香港非華語小學生語料庫搜索系統

陳瑞端　　李英男　　梁鑫

香港理工大學中文及雙語學系

2019年5月9日

研究背景

語言習得

語音

結構 規則 表現形式

詞匯 語法 書寫系統

語義 語用

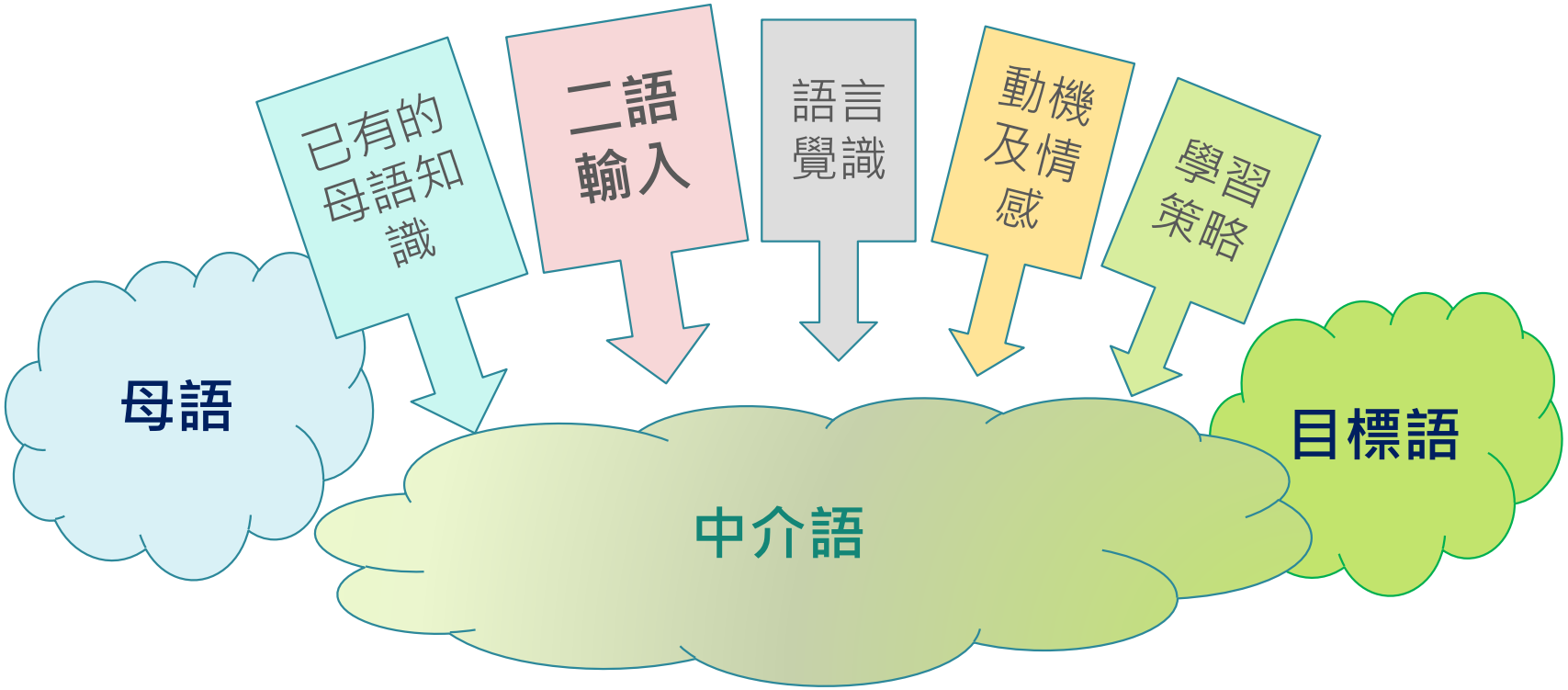
習得者的二語

系統—

中介語

中介語 (interlanguage)

是二語學習者所創造的一種動態的、介乎其母語與目標語 (target language) 之間的語言系統。



中介語的特性

大部分成年人的中介語都呈現以下特徵：

- 同其他自然语言一樣，具有一定的**內部結構**；
- 母語和目的語兩方面的元素都會滲透到中介語系統中去；
- 雖會**融合母語和目標語**的元素，但也具有學習者**創新**的成分；
- 學習者對自己的中介語會不斷**修正**，從而達到更高水平；
- 但學習者的語言水平通常發展到某個階段就**停滯不前**，不能完全掌握某些語言形式或語法項目；
- 中介語向目標語靠近的過程是**曲折**的、**回環往復**的。

認識中介語的重要途經—建立中介語語料庫

中介語語料庫 (interlanguage corpus)

- 中介語語料包含了二語學習者不同階段的學習印記；
- 可幫助教師從中瞭解學習者學習的進程、能力的强弱；
- 能顯示出學習者所使用的學習策略是否有效；
- 可以為教育工作者、詞典編纂者和教材開發者提供有價值的參考和依據。

中介語語料庫及相關研究

- 儲誠志、陳小荷 “漢語中介語語料庫”
- 北京語言大學 “HSK動態作文語料庫”
- 蕭奚強 “外國留學生語法偏誤信息庫”
- 中山大學語料庫
- 暨南大學語料庫
- 魯東大學 “國別化漢語中介語語料庫”
- 香港中文大學 “外國留學生口語語料庫”
- 蘇州大學口語語料庫
- 臺灣師範大學漢語中介語語料庫
- 北京語言大學“全球華語中介語語料庫”

香港二語學習者語料？

項目詳情

本項目由語文教育及研究常務委員會資助，特此鳴謝

計劃名稱：

香港非華語學生中文中介語語料庫開發

Construction of an interlanguage corpus for non-Chinese speaking (NCS) students in Hong Kong

預期受惠對象：

從事對外中文教學研究的學術人員、前綫教師、詞典編撰者、教材編寫者，最終惠及在各個年級學習中文的非華語學生。

計劃內容

- 主要包含書面語語料
- 小學一年級至六年級
- 作文、周記、日記、默書及各種書面作業
- 共三十萬字

語料庫所提供的信息

- 不同年級的學生書面文字的概貌
- 不同年級的學生書面語中所出現過的字、詞頻率
- 不同年級的學生書面語中所出現過的語法項目
- 不同年級的學生書面語中所使用過的標點符號
- 不同年級的學生書面語中所出現的字詞、語法偏誤

可進行的研究

（舉例）

- 王建勤（1997）研究學習者習得“不”和“沒” 的階段性發展狀況；
- 鄧守信（1999）考察“了”的使用情況，對“了”在初級階段的教學提出建議；
- 田然（2004）分析了中高級留學生的詞語聚合和銜接標記問題；
- 李慧等（2007）探討了學習者有關多義詞的掌握、使用和發展情況，以及中介語研究對教材編寫和詞典編纂所能帶來的啓示；
- 張博（2008）提出偵察和辨析易混淆詞的方法；
- 肖國强等（2008)分析了學習者中介語中一系列語法習得的情況（例如“除了”、“跟…一樣”、“連…也/都”格式、頻率副詞、程度副詞、方位詞、代詞照應）；
- 劉亞菲、鄭艷群（2008）分析了韓國學生漢語量詞的使用情況等等。

本計劃的初步發現（舉例）

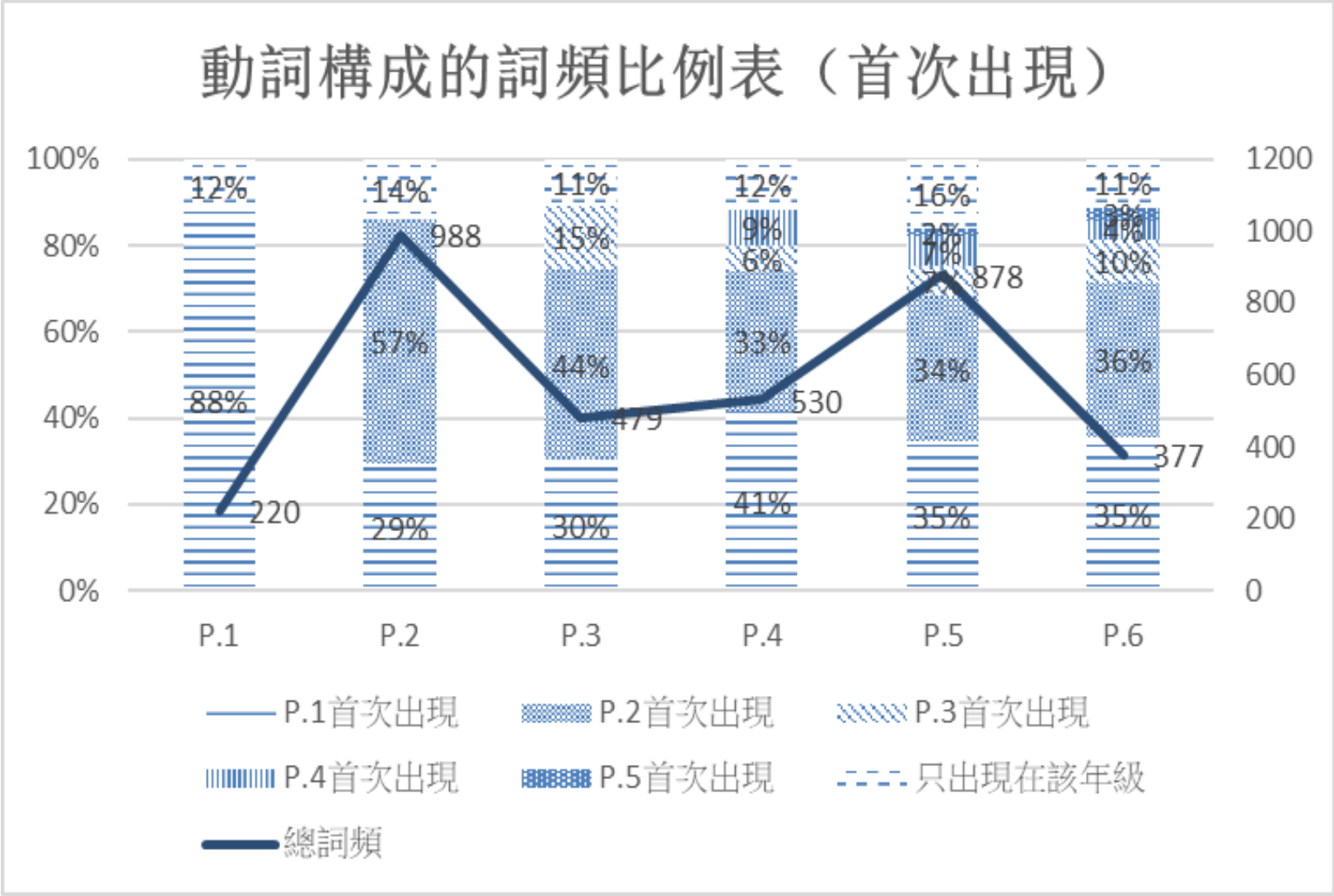
- 總結出學生常用高頻動詞表，包括：做、去、有、說、是、看、玩、學、打、覺得、吃、到等等。
- 動詞使用數量隨年級增長而增加。
- 中高年級學生使用的動詞中，一二年級所學的詞語佔的比例較大，而高年級新學的詞語使用率不太高，這意味著高年級學生習慣使用的動詞大部分是低年級學過的詞語。
- 每個年級基本都有大約20%的動詞，只在該年級使用，其他年級沒有再次使用。這表明，學生在學習這些動詞時雖然會嘗試使用，但是學過後遺忘率高，日後再次使用的情況不普遍。

動詞使用次數/次	C1	C2	C3	C4	C5	C6
31-35			吃			
26-30				有、是		是
21-25			玩			
16-20			去、到		覺得、去	
11-15			游泳、來、 準備、長	玩	有、是、到、吃、帶	有
6-10	看、吃、是、買	看	買、回、 打、到達、玩耍、做、 教、離開、	到、去、喜歡、看、回、 打、像、令、 帶、走、用、叫、 寫、放學	說、玩	喜歡、來、 感謝、 交、品嘗、 了解、欠、選擇
1-5 綠色：首先出現在一年級 藍色：首先出現在二年級 紫色：首先出現在三年級 橙色：首先出現在四年級 紅色：只有本年級使用過	動詞27個： 24： 背、怕、跑步、放、到、來、聊天、過、哭、喝、回、去、洗澡、喜歡、唱歌、吹、參加、上課、睡覺、走路、作、愛、游泳、有、 3： 寄、澆、踢	動詞48個： 13：到、洗澡、喜歡、唱歌、吹、回、去、上課、睡覺、有、買、是、放 22：參觀、打、帶領、到達、感、感謝、見、建、開、令、旅行、送、玩、玩耍、希望、洗、像、學、學習、邀請、坐、做 13： 讀、工作、出發、倒掛、放置、改善、觀看、橫放、居住、起、前來、圍、溫習、	動詞58個： 8：有、看、喜歡、愛、睡覺、跑步、唱歌、放 8：感謝、旅行、帶領、希望、送、洗、坐、邀請、 19：渡/度過、帶、參與、跑、發現、給、生病、使、幫、走、感、品嘗、擔心、收、換、努力、聽、覺得、知道、叫 23： 堆、嚷、踏、購物、清潔、請、跳繩、捉迷藏、多謝、拉肚子、拍、收割、想、遊玩、出師、畫、拉、熱身、照、張、煮、捉、	動詞159個： 13：背、參加、吃、過、喝、哭、來、怕、跑步、游泳、走路、作、放 11：參觀、到達、感、見、開、送、玩耍、希望、洗、邀請、做 14：幫、參與、發現、給、換、交、覺得、努力、跑、使、聽、知道、離開、準備、 31：幫助、比賽、變、病、抄、穿、跌、讀書、分享、告訴、懷、開始、買、賣、拿、陪、起床、讓、忍、上、上學、說、喜愛、下、小心、心想、欣賞、在、找、爭取、 90： 出席、認為、忘記、愛惜、沖、出、出現、得、對、好像、寄居、認同、勝、適應、跳、忘、習慣、謝謝、沿、種植、抓、安排、扮、擦、差、成功、遲到、衝、出來、出去、打架、代替、戴、道歉、逗、罰、飛、吩咐、伏、感覺、恭喜、滑、計時、解釋、進、舉辦、決定、考、練習、輪、輪流、流、猛衝、迷路、排、起來、取消、認、撒尿、捨、生長、試用、受、刷牙、甩、損壞、討論、貼、拖、望、餵、喜、嚇、響、循、養、疑惑、以為、映、預備、原諒、約、站、睜、只見、止血、指出、住、自述、走動、	動詞91個： 10：看、走路、參加、過、回、來、聊天、跑步、上課、喜歡、 14：打、到達、感、感謝、見、建、旅行、玩耍、希望、洗、送、學、坐、做 13：叫、教、用、幫、給、交、跑、生病、收、聽、知道、準備、走、 25：幫助、比賽、變、病、抄、穿、跌、讀書、放學、告訴、懷、開始、賣、拿、起床、讓、上、上學、下、小心、寫、心想、在、爭取、 29：明白、休息、比較、補交、出門、掛念、迷、問、祝、達到、安慰、包括、抽空、答、發覺、放心、回答、獲得、集合、記得、叫做、破案、取得、商量、興建、選、長大、照耀、着手、	動詞72個： 7：吃、回、到、唱歌、放、過、去、 8：參觀、打、到達、令、玩、希望、學、學習: 10：參與、帶、擔心、渡/度過、給、叫、覺得、使、聽、知道、 14：幫助、抄、穿、讀書、分享、陪、起床、忍、上學、說、喜愛、寫、欣賞、找、 33： 回轉、愁、感受、患、介紹、救治、簽、切、燃、探望、為、犧牲、相處、擁有、珍惜、治病、增加、生氣、闖關、反省、改、過去、鋪、賞、跳舞、憂慮、步行、後悔、敬佩、玩樂、轉動、接受、懶惰、

A學校各年級動詞重疊 詞語表			
六個年級都出現的詞	12	吃、到、看、買、是、說、聽、玩、想、學、有、做	2.88%
五個年級都出現的詞	21	幫助23456、帶23456、得23456、放12345、放學12345、感23456、叫23456、覺得23456、聊天12345、拿23456、跑23456、去23456、玩耍12456、希望23456、喜歡23456、想23456、在23456、照顧23456、準備23456、走23456、坐23456	5.05%
四個年級都出現的詞	28	愛1236、幫3456、參觀2345、參加2345、穿1345、打2356、等2356、分享2345、恭喜2356、好像3456、畫2456、回2356、記得3456、進2345、進行2345、哭2346、來2356、令3456、明白1456、跑步3456、請2456、認識3456、上3456、睡覺1245、送2356、溫習2456、寫3456、學習2456	6.73%
三個年級都出現的詞	24	保護235、抱235、比賽235、答應245、道歉256、度過125、發生456、飛145、過356、害怕234、繼續234、見245、舉行245、開256、留意235、忍235、賞245、上學235、謝謝256、欣賞456、需要356、用245、找456、知道245	5.77%
只有二個年級出現的詞	96	安慰34、按24、幫忙46、病45、唱26、稱讚56、撐23、充滿45、抽56、吹14、擔心56、到達35、等候23、掉26、跌26、端45、讀書36、對不起25、發24、罰45、放棄45、分45、扶26、感到34、感謝56、告訴35、共度24、鼓勵36、掛念45、關36、觀看36、觀賞34、喝12、滑24、懷25、歡度23、歡呼24、換25、回答25、獲36、加45、加油25、堅持25、教45、教導16、接23、接受26、解決26、經過25、聚23、開始35、理26、理會23、離開35、留45、抹23、努力46、拍12、拍照23、排隊24、陪45、砌45、欠34、取46、扔24、上課24、生病45、拾23、收26、受傷26、隨25、踏35、談天35、通知46、完成26、忘記56、問45、相信56、下23、享受13、想念45、笑26、休息25、養56、遊覽25、原諒25、運動36、讚56、站35、長35、珍惜56、爭取56、值得45、主動25)、住23、祝25	23.08%
只有一個年級出現的詞	235	寄1、散步1、郊遊1、睡1、飛行1、祝福2、游泳2、扮2、選2、鬆脫2、圍2、服務2、流2、責怪2、注意2、裝2、弄2、拋2、踢2、包紮2、奔跑2、踩2、盪2、發抖2、落後2、摸2、爬2、起牀2、種2、步行2、佈置2、待2、發覺2、趕2、喊2、留念2、牽2、勸告2、生長2、刷2、鬆2、探望2、提議2、跳舞2、責備2、張2、做夢2、採摘3、衝3、哭泣3、輸3、變成3、打氣3、購買3、合照3、剪3、淋3、提3、挺3、遊玩3、站立3、種植3、擦3、超越3、出門3、叮囑3、工作3、決定3、噴3、破3、賽跑3、生存3、收拾3、躺3、跳遠3、偷吃3、下班3、遺3、長大3、至3、追3、追逐3、出席4、遮4、邀請4、戴4、倒4、見諒4、舉4、傷害4、生活4、數4、貪吃4、咬4、走路4、愛護4、表演4、補做4、猜4、承諾4、逗4、發現4、辜負4、關心4、過來4、喝采4、記4、見面4、浪費4、旅遊4、清潔4、請假4、慶祝4、踡曲4、示範4、疼愛4、體驗4、舔4、跳繩4、透過4、圍觀4、溫4、享用4、象徵4、消失4、依4、責罵4、找尋4、貪玩4、佩服5、煮5、交5、補交5、籌備5、旅行5、搬5、成功5、懂得5、認為5、上班5、問候5、嘗5、嘗試5、乘5、代表5、懂5、多謝5、負責5、跟5、舉辦5、期待5、說話5、搜集5、預備5、爭5、爭吵5、製作5、安排5、搬運5、報答5、變5、吵架5、乘搭5、出生5、賜5、道別5、犯錯5、分開5、感覺5、掛5、過期5、合格5、歡迎5、回復5、講解5、教訓5、借5、康復5、例如5、聯想5、聆聽5、罵5、排5、拼5、切5、傷5、上網5、失敗5、識5、試5、說謊5、思考5、抬5、調解5、投入5、宛如5、犧牲5、洗5、相處5、消除5、孝順5、嗅5、選擇5、影響5、游5、照5、祝願5、尊重5、受5、搭6、推6、趕走6、再見6、居住6、入6、遇6、白費6、包容6、保證6、頒6、表達6、打算6、發明6、付出6、改變6、後悔6、堅守6、接機6、捐6、控制6、練習6、領取6、前進6、讓6、讓座6、停6、轉身6、撞6	56.49%
一共出現的動詞個數	416		100.00%

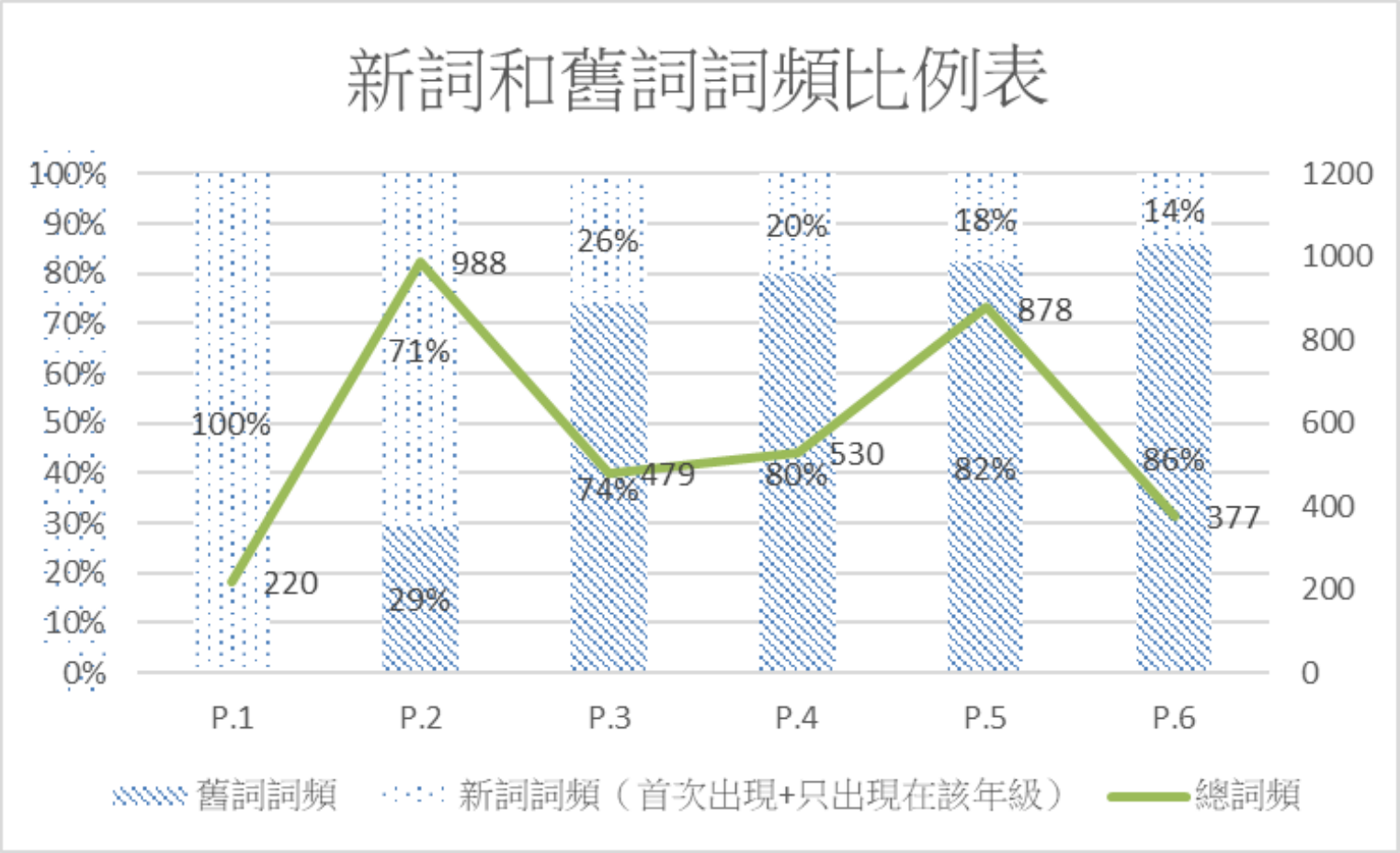
本計劃的初步發現（舉例）

詞匯使用情況



本計劃的初步發現（舉例）

詞匯使用情況



本計劃的初步發現（舉例）

學生的語料中出現大量粵語詞彙：

- 喺、嚟咗、同埋、俾、落車、佢、冇、唔該、嗰、你哋、我哋、不緊要、下年、今次、上堂、上年、眼睏、返學、出街、公仔、起身、側邊、好味、手巾、朱古力、游水、好味、勤力、攞住、發熱、發夢、頸巾、影相、肚餓、執拾、士多啤梨、腸仔、頸鏈、無線咪、筆刨、眼眉、豬腳、乖仔

本計劃的初步發現（舉例）

大量廣東話句法

1. 副詞「先」的位置

- 我嘗一下先。
- 你先打敗牠先。
- 不過媽媽要問我佈置先，和買一個生日卡。

2. 「有」字句

- 這樣老師就會不相信你有溫習。
- 我有戴一個黑色的棉袍和黑色的靴子。
- 我看見有很多動物，例如：獅子、河馬、大象、猴子……

本計劃的初步發現（舉例）

大量廣東話句法

3. 比較句

- 你分數還差過小明，你怎麼可以取笑他呢？

4. 雙賓句

- 護士給藥我。
- 你可以讓座我嗎？

本計劃的初步發現（舉例）

大量廣東話句法

5. 「代詞+量詞+名詞」結構

- 我正要睡覺時，妹妹來我間房煩我。
- 我一放我雙腳落冰上，就跌到我的下巴啊！

6. 補語結構

- 去到熱帶雨林、令到我忍不住笑。
- 哥哥話比媽媽聽。
- 即使我欠功課，也會補做回。

本計劃的初步發現（舉例）

- 語料中出現不少反映香港獨特事物的本土化詞語：
- 小息、小休、魚蛋、港鐵、八達通、啦啦球、升降機、媽咪麵、小食部、手工書、筆記簿、視藝課、原子筆、家課冊、工作紙、收款員、繩網陣、賣物會、單車徑、對卷日、幼童軍、波板糖、自修區、大食會、小食亭、康樂室、磁電廊、補習社、陸運會

基於語料庫的中介語分析方法

1. **搜索**
   - 找出包含目標詞法點或語法點的例句，及搜索結果數量。
   - 可複選偏誤類型，考察目標項目的各類偏誤數量及各年級分佈情況。
2. **分析**
   - 將學生語料逐條摘出，按年級、語義細類歸類。
   - 可描述學生語料使用情況，包括搭配、位置、用法。
   - 可統計使用率、正確率、偏誤率、復現率等等。

關鍵詞「就」搜索

如果明天我有空，我就去你的家吧!

今天，我一起牀就吃早餐。我吃完早餐後，我就去救世軍玩。救世軍是十點鐘。我到了，我就玩二號玩具——是細樂高。

興奮的小明回家後就吃雪糕，和沒有洗手。一杯、 兩杯、三杯、四杯.....他張大嘴巴把全部雪糕都吃掉^(了)。

最後，小明就肚子痛，媽媽就說：「你為什麼肚子痛？」「因為.....我就知道了，因為你吃了很多蛋糕了。媽媽，對不起，我下次不會吃很多雪糕。」我說。

星期三，是下雨天。媽媽帶我上學途中，因為地上濕滑，所以我滑倒了兩次。我突然哭了起來了，因為擦傷了左腳膝蓋，而且流了血。然後我就去了校務處止血了。

企鵝最愛吃^(的)食物就是魚，記得有一次，我在海洋公園見到一隻小企鵝，牠會先在冰上滑進水中，然後，牠在水裏東張西望地找尋魚兒。最後，牠一口地咬着魚兒，狼吞虎嚥地吃魚，吃得津津有味。

小企鵝，就是我最喜歡的動物，牠那聰明和可愛的個性，真的令我愛不釋手。動物世界這麼大，難道你沒有喜歡的動物嗎？

只要我不看電視，就不會近視。

只要我們在學校推己及人地對人，就會得到老師的讚賞。

只要我要溫習，就我的考試一百分。

搜索結果分析

（舉例）

常用副詞「就」

- 少數學生初步掌握「就」的不同用法

正確率高

(1) 表示時間短，動作事情發生或結束的早，或前後動作緊接着發生

- 我們往前走，不一會兒，就到了書館門外。
- 我們吃飽後，我和哥哥就開始玩燈籠。

出現偏誤情況較多

(2) 表示承接上文的原因、假設情況等

- 只要我不看電視，就不會近視。
- 他看見我搬本子搬得十分辛苦，所以他就二話不說幫我搬。

正確率高

(3) 表示早已是這樣或正是這樣

- 我們全班有一個人，我很想向她學習，就是陳小敏。
- 聖母溫暖的笑臉，就像太陽很溫暖一樣。

搜索結果分析

（舉例）

「就」的偏誤情況

- 位置不當，把副詞「就」當連詞，置於句首。
  - 老婆婆看不到地上的香蕉皮，就不小心滑倒了。
  - 我很想在一個漂亮的鮮花，就我要明天細心地澆，就有發芽。
  - 如果你會變一個好的孩子，就我會送你一個帶禮物！

易被忽視，教師應留心此類隱藏在上下文中的表達問題，發現問題及時提醒學生，避免學生再次錯用。

- 過度使用「就」
  - 打完羽毛球後，他們坐在長椅上休息、喝水，小美就吃三明治。
  - 今天，我就去了香港仔做義工。
  - 我有一位同學，就會值得學習的人，鄧可愉。
  - 煮完食物之後，又香又美味，就一定會令同學垂涎三尺啊！
  - 我的老師送我一個小花，我就澆水到個花。一個月就過去了。我的花就好大和紅色的花。

強調副詞「就」的位置，一般在動詞或形容詞前。可採取句子重組、仿寫、續寫等題型進行針對「就」位置的練習，加強學生感知。

連詞「和」的誤用

搜索結果分析

（舉例）

休息時，他們在喝水，吃三明治和聊天。吃完東西後，小天把香蕉皮扔在地上。小美說：「小天，你不要把香蕉皮扔在地上，應該把它扔在垃圾箱。」聽完小美的話後，小天沒有理會，香蕉皮仍然掉在地上。	A校2015年二年級
老婆婆拿着一個袋子走來，袋子裏裝着^()。老婆婆經過的時候，因為她沒有注意 到地上的香蕉皮，所以被它滑倒了。她滑倒在地上的時候，她的手、頭和腳都受傷流血了，她覺得很疼痛。看到老婆婆滑倒受傷了，小美和小芬立刻走上前扶起她，帶她到醫院接受^()。雖然老婆婆沒有責怪小天，但是他覺得很後悔，還害怕得忍不住哭了起來，於是他跟老婆婆道歉。結果，老婆婆原諒了小天，他以後也不會隨地掉垃圾^(了)。	A校2015年二年級
聖誕節那天，很多小朋友跟他們的家人到我家開聖誕聯歡會。他們有些人在圍着聖誕樹唱歌，有些人在玩遊戲，有些人在沙發上聊天和看着小朋友玩耍，真歡樂和熱鬧！	A校2015年二年級
擬人法。這樣把物件當人來寫，加了人物的動作，令句子非常生動和形象化。	K校2014年四年級
她有一頭秀髮，有一雙像烏珍珠的眼睛，有一個小小的嘴巴，有一雙小小的耳朵，和頸上^(經常)戴着不同的名貴頸鏈。	K校2014年四年級
我常常說粗言穢語對着他。有一次下課後是第三個小息，我在做功課的時候，他和其他同學玩得很嘈，然後我叫他們不要嘈，但是他就很得意洋洋地說：「我不會安靜的。」我就很生氣，他也算好了，因為我沒有打他。因為他說的話真的很過分，令我很想打他。	K校2014年四年級
她常常教我做功課，和常常和我玩。	K校2014年四年級

搜索結果分析

（舉例）

連詞「和」的誤用

原因：學生將英文中的「and」與中文「和」相混淆。

1）使用連詞「和」將前後兩個分句連起來。

- 我和媽媽一起去公園玩和一起去玩電腦。
- 你要食多健康食物和休息多就你會好快好。

2）連詞「和」將並列謂詞短語連起來。

- 我回家後，我很累和開心。
- 我們在遊樂場吃零食和一起玩 。

教學建議：

1）提醒學生，「和」僅可以連接名詞、代詞，且相同或相關的事物。連接動詞或形容詞作謂語時，一般不可用「和」。

2）注意讓學生多運用除了「和」以外的並列連詞，如「與」、「並」、「跟」等，講解不同並列連詞之間的異同。

語料庫搜索程序

「香港非華語小學生語料庫搜索系統」簡介

本語料庫的建立旨在呈現非華語學生在小學階段中文書面語學習的歷程，以便為教育工作者揭示學生的階段性語言面貌，為課程編排、教學規劃和教材編寫提供參考。

語料庫的語料主要取自部分本地小學一年級至六年級的非華語學生所產出的書面語，包括工作紙、作文、測驗、考試等課業中所包含的語料，字數為30萬字。

語料經過篩選、分類，錄入後，以《漢語水平等級標準與語法等級大綱》和《現代漢語詞典》（2005版）作為標準，進行詞性、短語、句式、標點、錯字等標註。漢字偏誤標註中，別字會根據錯誤類型分類，錯字會以截圖顯示。

用戶在使用語料庫時，可通過輸入關鍵詞，搜索字、詞、語法項目、字詞偏誤、字頻與詞頻等信息。部分搜索功能在試用階段暫不提供，日後會逐步開放。

本系統由香港理工大學中文及雙語學系陳瑞端教授所帶領的研究團隊開發，團隊成員包括劉藝、苗傳江、蔡靄琳（前期）、李英男、梁鑫。項目得到語文教育及研究常務委員會資助，特此鳴謝。

使用說明　語法點搜索　錯別字搜索

http://ncsilcorpus.polyu.edu.hk

語料庫搜索程序（語法點）

- 單一搜索功能

1. 關鍵詞搜索：以「沒」為例
2. 詞法點搜索
3. 句法點搜索
4. 詞法偏誤搜索
5. 句法偏誤搜索

語料庫搜索程序（語法點）

- 關鍵詞搜索：以「沒」為例

語料庫搜索程序（語法點）

搜索條件: 關鍵詞: 沒

使用說明

意見反饋

搜索結果中包含相關**詞語**： 74 個，相關 句子： 0 個

* **紅色粗體字**表示搜索條件下的詞語
* 黃色背景句 表示搜索條件下的句子
* 鼠標放置於藍色劃線字上可顯示原文中的別字或錯字
* ^代表遺漏字詞

前一頁 1 2 3 4 5 6 後一頁

顯示條數： 10

3.點擊可顯示原文

序號	搜索結果	學生信息	題型
1	放學了，我看到天上下^(起)了大雨。老師向**沒**帶雨衣的同學說要耐心等候，有些同學的家長則帶着雨具來到學校接他們回家。這時，我感到很傷心。	A校2015年二年級	作文
2	<有一天，>我在地鐵車廂關上手提包。我叫人幫助我。不但沒有人幫我，而且我大哭泣，所以媽媽去安慰我。所以媽媽說：「下次如果你在車廂，**沒**在放手。」我感到害怕和驚慌。個人叫驚發叫我媽媽，所以媽媽沒有過去地鐵站。我放下心頭大石去安慰我。我感到很高興，看到媽媽。	A校2014年三年級	供詞造句
3	吃完午飯，我準備參加跑步比賽，我看到人們都在，心情很緊張。比賽開始，我一直向前衝過去，但**沒**法超越跑在前面的同學。我感到很傷心，因為我得到第四名。	A校2015年三年級	作文
4	放學了，我看到天上下着雨。老師向**沒**有雨衣的同學說要耐心等候，有些同學的家長帶着雨傘來接他們。這時，我感到十分難過。	A校2015年三年級	作文
5	然後，一個^(攤位)在我面前，但是我**沒**有錢，我也很傷心，買不到東西吃。	A校2014年四年級	作文

回到頂部

語料庫搜索程序（語法點）

使用說明
意見反饋
香港非華語小學生語料庫搜索系統（試用版）
(語法點搜索系統)
— 由香港理工大學中文及雙語學系研發
沒
搜索
重置
4.點擊「重置」可清除所有選項
詞法點：
不做選擇
不做選擇
名詞
代詞
動詞
形容詞
副詞
介詞
助詞
數詞
量詞
連詞
歎詞
象聲詞
詞綴
固定詞組、慣用語
成語和四字格
句法點：
不做選擇
不做選擇
固定片語
標記法
句類
特殊句式
複句
補語
詞法偏誤：
不做選擇
不做選擇
缺失或遺漏
多餘或誤加
搭配不當
使用不當
位置不當
用英文代替中文詞語
內部錯序
廣東話方言詞語
句法偏誤：
不做選擇
不做選擇
直接成分缺失或遺漏
直接成分多餘或誤加
直接成分次序不當
語義不清或有歧義
使用不當
用英文代替中文短語或句子
廣東話方言語法
回到頂部

語料庫搜索程序（語法點）

- 組合搜索功能

1. 兩種項目組合搜索：以「關鍵詞搜索+詞法點搜索」為例
2. 三種項目組合搜索：以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索」為例
3. 四種項目組合搜索：以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索+詞法偏誤搜索」為例
4. 五種項目組合搜索：以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索+詞法偏誤搜索+句法偏誤搜索 」為例

語料庫搜索程序（語法點）

以「關鍵詞搜索+詞法點搜索」為例

- 可有以下兩類搜索模式：
- 關鍵詞「和」+詞法點「連詞」
- 關鍵詞「和」+詞法點「介詞」

語料庫搜索程序（語法點）

搜索條件: 關鍵詞: 和 詞法: 連詞

搜索結果中包含相關詞語： 2333 個，相關句子： 0 個

* 紅色粗體字表示搜索條件下的詞語
* 黃色背景句表示搜索條件下的句子
* 鼠標放置於藍色劃線字上可顯示原文中的別字或錯字
* ^代表遺漏字詞

前一頁 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ... 55 後一頁

顯示條數： 30

序號	搜索結果	學生信息	題型
1	媽媽**和**我玩耍到放學後公園，。	A校2014年一年級	組詞成句
2	妹妹^(**和**)哥哥在做看書<。>	A校2014年一年級	看圖造句
3	哥哥**和**妹妹看書。	A校2014年一年級	看圖造句
4	媽媽**和**我，玩耍到公園放學後。	A校2014年一年級	看圖造句
5	哥哥**和**妹妹看書。	A校2014年一年級	看圖造句
6	妹妹**和**哥哥在看書。	A校2014年一年級	看圖造句
7	放學後，到玩耍媽媽**和**我。	A校2014年一年級	供詞造句
8	妹妹**和**弟弟看書<。>	A校2014年一年級	看圖造句
9	妹妹**和**弟弟在看書。	A校2014年一年級	看圖造句

語料庫搜索程序（語法點）

搜索條件: 關鍵詞: 和, 詞法: 介詞（引出對象）

搜索結果中包含相關詞語： 91 個，相關句子： 0 個

* 紅色粗體字表示搜索條件下的詞語
* 黃色背景句表示搜索條件下的句子
* 鼠標放置於藍色劃線字上可顯示原文中的別字或錯字
* ^代表遺漏字詞

前一頁 1 2 3 後一頁

顯示條數： 30

序號	搜索結果	學生信息	題型
1	突然，聖誕老人在房間^(裏)走出來。他從紅彤彤^(的)大袋^(子)裏拿出很多禮物，還送給在場的小朋友。大家都很開心。他們對聖誕老人說：「謝謝你送給我們的禮物，你可以**和**我們一起拍照留念？」	A校2015年二年級	作文
2	在公園裏，我和哥哥一起分享蛋糕。我的月餅又甜又大，像一個蛋糕。我們吃得全是口水。我們感到很好吃，我說：「真好吃啊！」吃過月餅，我和妹妹走去玩花燈。我拿着籃球形狀的花燈**和**妹妹互相追逐，爸媽就坐在一旁談天，並享受與我們一起的時光。	A校2015年三年級	作文
3	不會，因為爸媽不是**和**我住的，所以沒有時間去。	A校2016年三年級	閱讀理解問答
4	她常常^(喜歡)在飯堂裏買零食，**和**她的最好朋友一起聊天。她上堂時不會玩，也不會不專心上課。她的功課也非常清潔，所以老師會常常稱讚她。雖然很多人都常問她很多功課，但是她也很歡迎同學^(問)功課，也用心和仔細地教同學。她會很少欠功課，她都會做完功課時，要立即溫習。	A校2014年四年級	作文
5	我今天發生的印象深刻的事情是我和同學們一起找個地方跳繩，我們玩得好開心！老師說：「不如我也**和**你們玩吧！」我們全班說：「好啊！老師和我們玩一定更好玩！」	A校2014年四年級	作文
6	即使我對陳奕敏不好，她也會**和**我玩耍，因為她喜歡**和**我做朋友。	A校2014年四年級	供詞造句

語料庫搜索程序（語法點）

- 以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索」為例

可搜索：和+連詞+並列複句

搜索條件: 關鍵詞: 和, 詞法: 連詞, 句法: 並列複句

使用說明

搜索結果中包含相關詞語： 73 個，相關句子： 56 個

意見反饋

* 紅色粗體字表示搜索條件下的詞語
* 黃色背景句 表示搜索條件下的句子
* 鼠標放置於藍色劃線字上可顯示原文中的別字或錯字
* ^代表遺漏字詞

前一頁 1 2 3 4 5 6 後一頁

顯示條數： 10

序號	搜索結果	學生信息	題型
1	我和小文在公園裏一邊聊天，一邊吃東西。	A校2016年一年級	閱讀理解問答
2	我和小文在公園一邊聊了天，一邊吃東西。	A校2016年一年級	閱讀理解問答
3	我和小在公園裏一邊聊天，一邊^()東西， 其他同學在放風箏。	A校2016年一年級	閱讀理解問答
4	恭喜你在本學期被選為班長！ 你的成績很好，也是一個有禮貌的學生，還會常常幫助同學和老師解決問題，真是個品學兼優的好學生。 希望你繼續努力，並用心為大家服務。	A校2015年二年級	實用文寫作
5	聖誕節那天，很多小朋友跟他們的家人到我家開聖誕聯歡會。 他們有些人在圍着聖誕樹唱歌，有些人在玩遊戲，有些人在沙發上聊天和看着小朋友玩耍，真歡樂和熱鬧!	A校2015年二年級	作文
6	<聖誕節那天，>很多小朋友跟他們的家人到我家開聖誕聯歡會。 <他們有些人在>圍着聖誕樹唱歌<，><有些人在>玩遊戲<，><有些人在>沙發上聊天和看着小朋友玩耍<，><真>歡樂和熱鬧<！>	A校2015年二年級	作文
7	聖誕節那天，很多小朋友跟他們的到我家開聖誕媽媽爸爸聯歡會。 他們有些人在圍着聖誕樹，有些人在玩遊戲，有些人在沙發上聊天，真歡樂和熱鬧!	A校2015年二年級	作文

回到頂部

語料庫搜索程序（語法點）

- 以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索+詞法偏誤搜索」為例可搜索：和+連詞+並列複句 +使用不當

搜索條件: 關鍵詞: 和, 詞法: 連詞, 句法: 並列複句, 詞法偏誤: 使用不當

使用說明

搜索結果中包含相關詞語： 9 個，相關句子： 9 個

意見反饋

* 紅色粗體字表示搜索條件下的詞語
* 黃色背景句 表示搜索條件下的句子
* 鼠標放置於藍色劃線字上可顯示原文中的別字或錯字
* ^代表遺漏字詞

前一頁 1 後一頁

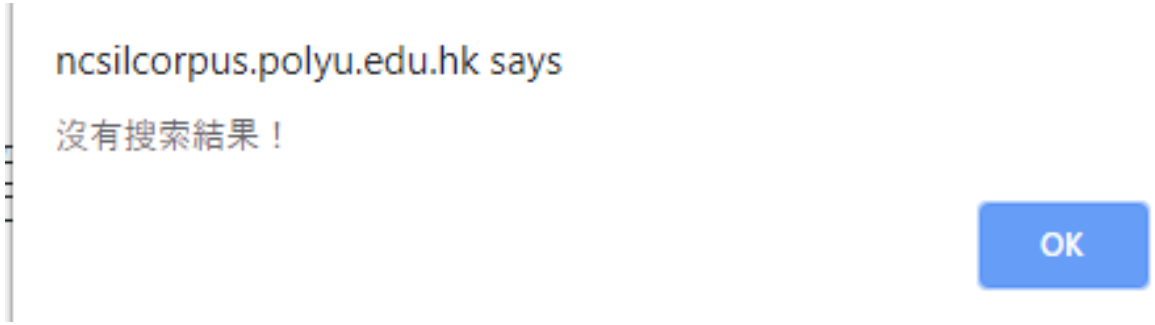
顯示條數： 10

序號	搜索結果	學生信息	題型
1	最後我和家人去燒烤爐到燒烤。我覺得很高興， 因為有很多同學可以和我一起玩，和有爸爸和媽媽可以和我一起畫畫，**和**老師都可以和我一起燒烤。 我真玩得很快樂。最後就去家。去家^(後)，就看電視和玩電腦遊戲。	D校2014年三年級	作文
2	然後，媽媽的生日開始啊！ 我們玩很多玩戲、吃朱古力的蛋糕，唱了生日歌給她聽**和**跳舞。 媽媽十分高興。	G校2016年六年級	作文
3	有好多同學玩，做運動，看花**和**看圖書， 有漂亮的植物。我就^(和)我的好朋友小美和小明玩跳繩。	H校2014年四年級	作文
4	今天小息時，同學到公園玩， 有些人玩籃球，有些女男去洗手間，有些人玩^(捉迷藏)，有些人買水品和物品，有些人在吃薯片，**和**有些人在看書。	K校2014年四年級	作文
5	她常常教我做功課，**和**常常和我玩。	K校2014年四年級	作文
6	<今天，爸爸媽媽帶我到漁港酒家飲茶。><那裏>有電視、裝飾品。 有些人在看報紙，**和**有些人在吃東西。 那裏有叉燒包、牛肉球和小籠包等，我一在出面走一步，就聽到很熱鬧的聲音，和香噴噴的嗅覺。我和家人一起吃小籠包，因為我們覺得很入味。但我一看到我的杯裏的茶有心形，我^(就)^(覚得)很開心。	K校2014年四年級	作文

回到頂部

語料庫搜索程序（語法點）

- 以「關鍵詞+詞法點搜索+句法點搜索+詞法偏誤搜索+句法偏誤搜索」為例



語料庫搜索程序（錯別字）

按關鍵字搜索：

了解某一漢字有哪些錯誤情況

1. 點擊「按關鍵字搜索」按鈕。
2. 在「請輸入單個字」框中輸入關鍵字，以「我」為例。

語料庫搜索程序（錯別字）

3. 點擊右側藍色「搜索」按鈕。
4. 用戶可得到漢字「我」的所有偏誤字為68個，以漢字圖片形式顯示於第二列。用戶還可看到偏誤漢字的其他詳細信息，包括偏誤類型、上下文、學生信息及作業類型，若作業類型為「作文」，可點擊藍色「作文」二字查看作文題目。

漢字'我'滿足條件的錯別字共有: 69個

正字	偏誤字	偏誤類型	上下文	學生信息	作業類型
我	哦	形近別字	我去到大好人的家給他我的畫，大好人說：「很美麗！」我喜悅，他也很喜悅！	K校2014年四年級	作文
我		筆畫缺漏	我們老師教導做運動。	A校2014年一年級	看圖造句
我		筆畫缺漏	我信寄叔叔給。	A校2015年一年級	組詞成句

語料庫搜索程序（錯別字）

5. 用戶可繼續選擇查找該關鍵字的錯誤類型，包括「別字類型」和「錯字類型」兩大類。

【注】若錯誤類型按鈕呈深灰色，則表示該關鍵字偏誤類型在本語料庫中有搜索結果；呈淺灰色，則無。

語料庫搜索程序（錯別字）

例如：選擇「筆畫缺漏」，結果共有29個，通過「偏誤字」一欄觀察學生缺漏的是何種筆畫，當教師教授學生時，可重點強調易錯的筆畫。若選擇「部件誤用」,則結果為0。

漢字'我'滿足條件的錯別字共有: 29個

正字	偏誤字	偏誤類型	上下文	學生信息	作業類型
我		筆畫缺漏	我們老師教導做運動。	A校2014年一年級	看圖造句
我		筆畫缺漏	我信寄叔叔給。	A校2015年一年級	組詞成句
我		筆畫缺漏	我聽着音樂<。>	A校2015年一年級	仿寫句子, 供詞造句
我		筆畫缺漏	我小心。	A校2015年一年級	閱讀理解問答

語料庫搜索程序（錯別字）

按錯誤類型搜索：

了解一種錯誤或兩種錯誤情況有哪些漢字

以「形近別字」為例：

1. 點擊綠色「按錯誤類型搜索」按鈕。

語料庫搜索程序（錯別字）

按錯誤類型搜索：

2. 點擊「形近別字」按鈕，可得到所有具有「形近別字」的漢字。

別字類型：　形近別字　同音別字　其他別字

錯字類型：　筆畫缺漏　筆畫多餘　筆畫誤用　筆畫不當　部件誤用　部件缺漏　部件多餘　部件不當　結構不當

重置

太 和 了 也 本 東 己 西 問 做 羽 責 子 刻 上 開 牠 婆 面 拍 垃 她 諒 聊 鬍 連 得 棒
度 各 入 桌 已 鳥 姿 愛 見 扔 覺 游 令 而 且 獅 往 績 谷 化 新 機 種 菜 者 點 雨 廳
齊 功 諾 壞 歡 容 車 田 息 圍 講 分 今 親 洽 案 擔 值 間 待 訝 期 修 網 試 砌 蓉 孝
型 腦 座 自 導 陌 仔 小 都 動 約 具 玩 麼 漂 誰 飯 耍 板 踢 捉 健 經 誕 理 首 髮 第
們 字 順 昨 糕 感 瓜 熊 清 啦 啊 放 缸 觀 孩 帽 掛 倒 犧 轉 籃 海 話 十 坐 候 著 去
他 主 傅 朗 那 忘 錢 摸 朋 根 低 方 蔣 份 探 妙 賣 榕 園 午 明 書 物 很 嗎 活 哪 文
郊 象 館 借 公 因 到 興 鍋 始 舞 狐 狸 肉 眠 看 哩 績 汽 救 跑 希 頭 人 司 如 被 家
允 士 車 熒 川 樂 找 八 灣 使 慌 析 述 睛 險 戲 喝 阿 場 應 篇 助 突 林 水 由 貝 咩
好 奶 默 認 故 言 體 弟 燈 飽 皮 治 勵 烈 增 困 演 用 彩 扮 愉 先 只 著 所 記 頓 戴
性 綠 捐 准 樓 操 頸 北 漫 醫 髮 榮 後 養 植 想 我 考 部 跟 跤 定 校 臉 乒 舍 繼 辦
維 偷 真 個 疲 倦 回 來 狗 姐 乓 歌 兔 晚 下 天 大 紀 巴 形 住 工 羞 交 零 球 隊 目
光 擦 鐘 休 梳 藍 幅 麵 蹺 堂 情 星 控 乖 碌 再 乙 像 冷 的 旁 久 拘 拾 張 高 片

語料庫搜索程序（錯別字）

3. 點擊其中一漢字，可知學生將該漢字與何字混淆，如點擊「太」，可看到學生常把「太」和「大」混淆。因此，教師在教授此漢字時，可強調二者的區別。

太	大	形近別字	22-9-2014_星期一_太陽	K校2014年五年級
太	大	形近別字	太陽<像>爸爸<。>	L校2017年二年級
太		形近別字	太陽<像>雞蛋<。>	L校2017年二年級
太	大	形近別字	太陽<像>一個蛋<。>	L校2017年二年級
太	大	形近別字	太陽<像>他<。>	L校2017年二年級

語料庫搜索程序（錯別字）

4. 用戶亦可同時點擊兩項偏誤類型按鈕，將出現所有這兩項同時存在的關鍵字。如同時選擇「音近別字」和「形近別字」，結果如下所示。

【注】一般情況下同一漢字最多有三種錯誤，但很少，為提升查詢速度，系統設置最多可以同時選擇兩項錯誤類型。

用戶可再次點擊選中的挑中，取消該項錯誤的查詢；或點擊重置按鈕，清空選擇條件。

歡迎試用

語料庫

謝謝！

http://ncsilcorpus.polyu.edu.hk